

Sección gramatical

THE PRETERITE AND THE IMPERFECT

The correct use of two simple past tenses—the preterite and the imperfect—is one of the most challenging facets of Spanish grammar. Happily, Spanish and English usage coincide in some cases. For example, compare *Last night Miguel arrived from his trip while we were having supper* and **Anoche Miguel llegó de su viaje mientras cenábamos**. In this case, the different past tenses in English are clues to the different past tenses in Spanish.

It can be said, in general, that the English simple past corresponds to the preterite while a past progressive (was/were + -ing form) or the combination used to + infinitive in English are represented in Spanish by the imperfect. In many instances, however, the English verb form gives no hint about the possibilities in Spanish. For example, compare *We were in Spain in 1993* and **Estuvimos/Estábamos en España en 1993**. The use of **estuvimos** implies that the speaker and his/her companion(s) visited Spain in 1993 while **estábamos** stresses their stay there for an indefinite period of time during 1993.

The rules given in this chapter on the uses of the preterite and the imperfect will help you determine which tense you must use in Spanish when the English sentence doesn't provide a definite clue.

THE PRETERITE

The preterite tense narrates events in the past. It refers to a single past action or state or to a series of actions viewed as a completed unit or whole.*

1. Verbs that express actions that happened and ended quickly are used in the preterite.

Efrén se le echó encima al chico.

Efrén jumped on the boy.

**Elena se fue cuando nosotros
llegamos.**

Elena left when we arrived.

Se sentó en el sofá y cerró los ojos.

*He sat down on the sofa and closed
his eyes.*

2. The preterite can be used regardless of the length of time involved or the number of times the action was performed, provided that the event or series of events is viewed as a complete unit by the speaker.

Te esperamos media hora.

We waited for you for half an hour.

**Estuvo golpeando al chico
mucho rato.**

He was hitting the boy for a long time.

Leí tres veces las instrucciones.

I read the directions three times.

3. The preterite also refers to the beginning or ending of an action.

Efrén empezó a golpear la cara del chico.

Efren began to hit the boy's face.

La reunión terminó a las cinco.

The meeting ended at five.

* In the central region of Spain, and especially in Madrid, the present perfect is used in cases where the preterite has been traditionally regarded as the correct form; for example, **El sábado pasado la hemos visto** instead of **El sábado pasado la vimos**. The opposite phenomenon also occurs in certain areas of Spain and in most of Spanish America: the preterite is frequently found in cases where the present perfect would be more usual according to traditional usage. For example: **¿No tienes apetito? No comiste nada**, is used instead of **No has comido nada**. For a more complete discussion of this problem, see Charles E. Kany, *Sintaxis hispanoamericana*, (Madrid: Gredos, 1969), pp. 199-202. On the tendency in informal American English to use the simple past (*I did it already*) in place of the perfective (*I have already done it*), see Randolph Quirk and Sidney Greenbaum, *A Concise Grammar of Contemporary English* (N.Y.: Harcourt Brace Jovanovich, 1973), p. 44.

APLICACION

A. *Sustituya según se indica, fijándose en el uso del pretérito que cada oración ejemplifica. (En este ejercicio hay muchos verbos irregulares. Antes de hacerlo, repase los verbos irregulares.*

1. Como mi coche no funcionaba, *reparé* el motor.
(componer / apagar / reemplazar)
2. El profesor *señaló* mi error dos veces.
(advertir / predecir / oponerse a)
3. Cuando el niño oyó el ruido, *dejó* de llorar.
(ponerse a / abstenerse de / querer)
4. Yo redacté el proyecto y Juan lo *copió*.
(corregir / traducir / destruir)
5. *Visitaron a* los Camejo la semana pasada.
(despedir / detener / mentirles)
6. *Acompañaron a* los visitantes mientras estuvieron aquí.
(perseguir / andar con / entretener)

B. *¿Qué hizo Ud. ayer? Prepare una lista resumiendo sus actividades usando el tiempo pretérito.*

C. *Conteste con oraciones completas usando el pretérito.*

1. ¿Dónde naciste?
2. ¿Se casaron tus padres en este pueblo?
3. ¿En qué año empezaste a ir a la escuela?
4. ¿A qué hora saliste de tu casa esta mañana?
5. ¿A cuántos amigos viste hoy?
6. ¿Te caíste alguna vez en la nieve el invierno pasado?
7. ¿Tuviste un accidente grave alguna vez?
8. ¿Soñaste anoche con tu profesor(a)?
9. La última fiesta a que fuiste, ¿terminó muy tarde?
10. ¿Quién fue la última persona que te llamó por teléfono?
11. ¿Estuviste alguna vez en España?
12. ¿Qué puso el profesor sobre la mesa cuando llegó hoy a clase?
13. ¿Quién contestó la pregunta anterior?
14. ¿A qué hora comenzó esta clase?

D. **Mi fin de semana.** *Un estudiante que no conoce las formas del tiempo pretérito, escribió la siguiente composición usando sólo el presente. Corrígala poniéndola en pretérito.*

Este fin de semana duermo en casa de mis primos. El sábado ando perdido por la ciudad y el domingo estoy muy ocupado todo el día. Por la mañana hago la maleta para mi viaje de regreso, pero tengo un problema, porque mis zapatos no caben en ella. Los pongo en una bolsa y luego me dirijo al hospital, porque una amiga mía sufre un accidente. Lo siento muchísimo, y así se lo digo apenas llego. Escojo claveles rojos para llevárselos y le gustan mucho. Por la tarde, mis primos y yo vamos a un restaurante muy bueno. Carlos les traduce el menú a sus hermanos. Los otros piden bisté, pero Carlos y yo preferimos el arroz con pollo. Nos sirven un arroz delicioso. Yo quiero pagar la cuenta, pero Carlos me lo impide. Por supuesto, que no me opongo.

THE IMPERFECT

The imperfect is the past descriptive tense. It takes us back to the past to witness an action or state as if it were happening before our eyes. The action or state is not viewed as a whole and its beginning and termination are not present in the mind of the speaker.

Compare **Mi amigo estaba enfermo la semana pasada** and **Mi amigo estuvo enfermo la semana pasada**. Both sentences mean in English *My friend was sick last week*. The state of being sick is viewed in the first Spanish sentence, however, as a description of the friend's condition at some time last week and the speaker is not concerned with the beginning, end, or duration of that condition. In the second sentence the condition is viewed as a unit and as terminated, the clear implication being that the friend is no longer sick.

The imperfect often appears combined with the preterite in the same sentence. In such cases the imperfect serves as the background or stage in which the action or actions reported by the preterite took place or it expresses that an action was in progress at the time something else happened.

Era tarde y hacía frío cuando salimos de la iglesia.

It was late and it was cold when we left the church.

Mi hermana tocaba el piano cuando llamó su novio.

My sister was playing the piano when her boyfriend called.

USES OF THE IMPERFECT

The imperfect is used

1. As the Spanish equivalent of the English past progressive (was, were + *-ing*) to tell what was happening at a certain time.

Hablábamos mientras tocaba la orquesta.

We were talking while the orchestra was playing.

— **¿Qué hacías en la cocina?**
— **Fregaba los platos.**

"What were you doing in the kitchen?" "I was washing the dishes."

2. To express repeated or customary past actions, as the equivalent of *used to*, *would* + *verb*.*

* Note, however, that *used to* does not always refer to customary actions, for it sometimes emphasizes that something was and no longer is. When this is the case, the stress is on the ending of the action and the preterite must be used.

Mi padre fue profesor de español, pero ahora es comerciante.

My father used to be a Spanish teacher but he is now a merchant.

Íbamos a la playa con frecuencia en esa época.

We would go to the beach often then.

Por lo general, nos escondíamos para tirarles piedras.

Usually, we hid to throw rocks at them.

3. To describe and characterize in the past.

Se llamaba Efrén; era un muchacho alto y robusto y tenía unos puños pesados como mazas.

His name was Efrén; he was a tall, robust boy and he had fists as heavy as clubs.

El cuarto estaba oscuro y silencioso y olía a rosas.

The room was dark and quiet and it smelled of roses.

There was, there were have a descriptive character and are used in the imperfect generally. **Hubo** means in most cases *happened* or *took place*.

Había sólo tres casas en esa cuadra.

There were only three houses on that block.

Hubo tres fiestas en esa cuadra anoche.

There were three parties on that block last night.

Because of the descriptive character of the imperfect, Spanish speakers frequently employ it when telling a dream they had or the plot of a movie they saw, even in cases that would call for a preterite in normal usage. Note Pérez Galdós' use of imperfects in *Doña Perfecta*, in the passage that describes Rosario's dream:

Oía el reloj de la catedral dando las nueve; **veía** con júbilo a la criada anciana, durmiendo con beatífico sueño, y **salía** del cuarto muy despacito para no hacer ruido; **bajaba** la escalera... **Salía** a la huerta... en la huerta **deteníase** un momento para mirar al cielo, que estaba tachonado de estrellas... **Acercábase** después a la puerta vidriera, del comedor, y **miraba** con cautela a cierta distancia, temiendo que la vieran desde dentro. A la luz de la lámpara del comedor, **veía** de espaldas a su madre...

In a narration of real events, the verbs above would be in the preterite: **oyó, vio, salió**, etc.

4. To express emotional, mental, or physical states in the past. Thus, verbs that describe a state of mind, such as **amar, admirar, creer, estar enamorado, (alegre, preocupado, triste, etc.), gustar, pensar, querer, odiar, temer, and tener miedo**, are generally used in the imperfect.

A Juan le gustaba mucho ese postre.

Juan used to like that dessert very much.

Isabel tenía miedo de ese perro porque ladraba continuamente.

Isabel was scared of that dog because he barked all the time.

Ella creía en Dios y lo amaba.

She believed in God and loved Him.

All the preceding sentences use the imperfect because they describe mental attitudes and feelings. In the case of sudden reactions, however, the preterite is used, since the emphasis is on the beginning of the state of mind or feeling. (See rule 3 of the preterite.)

Juan probó ese postre, pero no le gustó.

Juan tried that dessert but he didn't like it. (Juan's dislike for that dessert started when he tried it.)

Cuando oyó ladrar al perro Isabel tuvo miedo.

Isabel was scared when she heard the dog barking. (Isabel's fear started upon hearing the dog barking.)

En aquel momento ella creyó en Dios.

At that moment she believed in God. (Her belief in God began as a result of what happened at that moment.)

The following two stanzas by Bécquer provide some examples of how a state of mind or feeling, normally expressed by the imperfect, requires the preterite when the speaker emphasizes its beginning. The poet describes here what he felt upon hearing that his beloved had betrayed him:

Cuando me lo contaron sentí el frío
de una hoja de acero en las entrañas,
me apoyé contra el muro, y un instante
la conciencia perdí de dónde estaba.
Cayó sobre mi espíritu la noche;
en ira y en piedad se anegó el alma...
¡Y entonces comprendí por qué se llora,
y entonces comprendí por qué se mata!

5. To express in the past: time of day, season, and to express a person's age in the past.

Aunque eran sólo las seis, ya era de noche.

Although it was only six o'clock it was already dark.

Era primavera y todos nos sentíamos jóvenes,

It was springtime and we all felt young.

Ella tenía veinte dos años.

She was twenty-two years old.

6. After verbs that quote indirectly (indirect discourse) in the past.

Juanita dijo que quería ayudarte.

Juanita said that she wanted to help you.

Dijeron que iban de compras.

They said that they were going shopping.

RECAPITULATION

Observe the use of the preterite and the imperfect in the following passages.

Me *levanté* sobresaltado, me *asomé* a la ventana, y *vi* desfilar mucha gente con carteles gritando: ¡Muera el tirano! ¡Viva la libertad! *Salí* a la calle y *observé* por todas partes gran agitación y alegría. En la plaza central de la ciudad, se *apiñaba* la multitud escuchando el discurso que, desde una plataforma, *improvisaba* un exaltado ciudadano. Cuando el hombre *terminó* de hablar, un grupo de gente *entró* en el ayuntamiento. Alguien *arrojó* a la calle el retrato del Presidente, que se *hallaba* en el salón principal del edificio, y el populacho se *apresuró* a hacerlo pedazos.

The first five verbs in italics are preterites. They are a summary of the actions completed by the speaker: He got up, he looked out the window, he saw the people parading, and then he went out in the street and observed certain activities. At this point the imperfect is used to describe what was going on: people were crowded together and a citizen was improvising a speech. Once the speech ended (preterite, end of an action) a group of people entered (a completed action) city hall. Someone threw out into the street (a completed action) the portrait of the president that was (imperfect to describe location) in the main room of the building and the populace rushed to tear it to pieces (preterite, beginning of an action).

Aquel día *cené* mejor de lo que *pensaba*, porque el hombre me *llevó* a su casa y su familia, que se *componía* de dos hijos y una vieja cocinera, me *recibió* con hospitalidad.

The preterites **cené**, **llevó**, and **recibió** refer to completed actions. **Pensaba** and **componía** are imperfects: the first one refers to a mental action; the second one has a descriptive nature.

APLICACIÓN

A. ¿Cómo era su vida cuando era niño/a? ¿Dónde vivía? ¿Quiénes eran sus amigos? ¿Qué deportes practicaba? ¿Qué le gustaba hacer? ¿Cuáles eran sus comidas favoritas?

B. De las frases y verbos que se dan en ¿aparte (a), escoja los que le parezcan más apropiados para describir cómo se sentían las diez personas de la parte (b), y forme oraciones con ellas, añadiendo algo original.

(a)

amar, detestar, dudar, estar confuso/a, (emocionado/a, exhausto/a, nervioso/a, orgulloso/a, sorprendido/a), imaginar, planear un viaje de vacaciones, querer estrangular, querer llorar, querer vengarse, sentir una gran pena, sentirse optimista, soñar, tener dolor de cabeza, tener miedo, tratar de decidir

(b)

1. un muchacho a quien otro chico le había dado dos puñetazos
2. un estudiante que recibió un premio de excelencia

3. un importante hombre o mujer de negocios que tenía muchas responsabilidades y tensión en su trabajo
4. una madre cuyo hijo había muerto
5. dos novios que se reunieron después de una separación
6. una señora que acaba de comprar un billete de lotería
7. una joven que estudió por más de seis horas consecutivas para un examen
8. dos jovencitas que escogían un vestido elegante para una fiesta
9. un chofer que iba de noche por una carretera que no conocía
10. una niña que accidentalmente rompió una de las copas finas de su madre

VERBS WITH DIFFERENT MEANINGS IN THE IMPERFECT AND THE PRETERITE*

IMPERFECT		PRETERITE	
conocía	<i>I knew, I was acquainted with</i>	conocí	<i>I met, made the acquaintance of</i>
costaba	<i>it cost (before purchasing)</i>	costó	<i>it cost (after purchasing)</i>
podía	<i>I could, was able to (I was in a position to)</i>	pude	<i>I was able to and did</i>
no podía	<i>I was not able to, could not</i>	no pude	<i>I tried but couldn't</i>
quería	<i>I wanted to, desired to</i>	quise	<i>I tried to</i>
no quería	<i>I didn't want to</i>	no quise	<i>I refused, would not</i>
sabía	<i>I knew, knew how to, had knowledge that</i>	supe	<i>I learned, found out</i>
tenía	<i>I had (in my possession)</i>	tuve	<i>I had, received</i>
tenía que	<i>I had to (but did not necessarily do it)</i>	tuve que	<i>I had to (and did do it)</i>

*Sometimes the preterites of these verbs retain their original meanings.

Siempre supe que ibas a triunfar.	<i>I always knew that you were going to succeed.</i>
No conocía al Dr. Rodríguez; lo conocí ayer en casa de Juan.	<i>I didn't know Dr. Rodriguez; I met him yesterday at Juan's.</i>
Carmen no quiso comprar las entradas, porque costaban mucho.	<i>Carmen refused to buy the tickets because they cost too much.</i>

Tuve carta de Susanita ayer.

I received a letter from Susanita yesterday.

No pude venir el lunes a clase porque tuve que acompañar a mi madre al médico.

I couldn't come to class on Monday because I had to accompany my mother to the doctor.

Compré los libros que tenía que comprar, pero me costaron \$60.

I bought the books I had to buy (was supposed to buy), but they cost me \$60.

(Note that when Spanish speakers say **tenía que comprar** they aren't thinking of the completion, only of the obligation.)

APLICACION

A. Situaciones y explicaciones. *Escoja la forma verbal correcta según la situación que se describe.*

- Ud. hizo un viaje a España y su amigo Enrique le dio dinero para que le trajera un diccionario Espasa-Calpe.
 - Ud. no lo trajo y le explica a Enrique: Lo siento; me diste \$20 y el diccionario (costaba/costó) \$35. Yo (tenía/tuve) poco dinero y no (podía/pude) poner la diferencia de mi bolsillo.
 - Ud. compró el diccionario y le explica: (Podía/pude) comprar el diccionario porque llevaba mi tarjeta de crédito. Pero me debes \$15 porque (costaba/costó) \$35.
- El padre de su mejor amigo murió recientemente. Ud. se encuentra a su amigo en la calle y le dice:
 - Siento mucho no haber ido al entierro de tu padre, pero no (sabía/supe) que había muerto; lo (sabía/supe) ayer por Jaime.
 - ¡Cómo siento la muerte de tu padre! (Sabía/supe) la noticia antes del entierro, pero no (podía/pude) ir porque (tenía que/tuve que) hacer un trabajo de urgencia ese día en mi oficina y no (quería/quise) tener problemas con mi jefe.
- Como presidenta del Club de Español, Ud. va al aeropuerto a recibir a Consuelo Jordán, una joven escritora sudamericana que va a hablar en su universidad. Ud. regresa del aeropuerto y comenta con los otros miembros del club:
 - ¡Qué tragedia no haber encontrado a la señorita Jordán! Como no la (conocía/conocí) y (sabía/supe) que no (podía/pude) encontrarla fácilmente entre tanta gente, (quería/quise) que la llamaran por el altavoz, pero el empleado de información no (quería/quiso) hacerlo.
 - ¡Qué persona encantadora es Consuelo Jordán! Cuando la (conocía/conocí) en el aeropuerto, me pareció que éramos viejas amigas. Me dijo que (podíamos/pudimos) almorzar juntas un día y que (podía/pude) llamarla Consuelo en vez de Srta. Jordán.
- Carmita cumplió ocho años ayer. Conversa con su amiguita Lucía y le dice:
(Tenía/tuve) muchos regalos de cumpleaños, pero yo (quería/quise) una bicicleta nueva y mi padre no (quería/quiso) comprármela. Dijo que la bicicleta que yo (tenía/tuve) todavía estaba en muy buenas condiciones.

B. Un cuento de hadas. *Complete, decidiendo entre el pretérito y el imperfecto.*

- En un país muy extraño (*vivir*) _____ hace tiempo un campesino que (*tener*) _____ tres hijos.
- El mayor, Pedro, (*ser*) _____ gordo y grande, el segundo, Pablo, (*tener*) _____

- _____ la cara pálida y triste y el tercero (*ser*) _____ tan pequeño que (*poderse*) _____ esconder en la bota de su padre.
3. El padre, que (*ser*) _____ muy pobre, les (*rogar*) _____ un día a sus hijos que fueran a buscar fortuna por el mundo.
 4. Cerca de allí (*vivir*) _____ un rey poderoso en un palacio magnífico.
 5. Un día, de repente, (*aparecer*) _____ un enorme árbol frente al palacio y (*dejar*) _____ a oscuras todas las habitaciones, porque sus grandes ramas (*cubrir*) _____ las ventanas.
 6. El rey (*ofrecer*) _____ dar tres sacos de oro a quien quitara el árbol.
 7. Pero (haber) un problema: (*tratarse*) _____ de un árbol mágico y no (*existir*) _____ hacha que pudiera cortarlo.
 8. Por cada rama que se le (*cortar*) _____ al árbol le (*salir*) _____ dos ramas.
 9. Cuando los tres hijos del campesino (*oír*) _____ el ofrecimiento del rey, (*tomar*) _____ el camino del palacio.
 10. Pero cuando (*llegar*) _____ al palacio, (*ver*) _____ un cartel pequeño que (*estar*) _____ clavado en el árbol mágico.
 11. El cartel (*decir*) _____ que los que intentaran cortar el árbol sin éxito, perderían las orejas.
 12. Y en efecto, (*haber*) _____ allí treinta orejas sangrientas. ¿Qué cree Ud. que (*hacer*) _____ los tres jóvenes al verlas?

C. Cambie las siguientes oraciones al pasado, decidiendo entre el pretérito y el imperfecto.

1. La niña viene corriendo calle abajo y al verme en la puerta se detiene.
2. El gato duerme. Me acerco a él y le paso la mano varias veces por el lomo.
3. El barco se hunde cuando está llegando a Veracruz.
4. La maestra me mira las orejas y en ese momento me alegro de habérmelas lavado.
5. De pronto, una nube negra cubre el sol y se oye un trueno.
6. Su corazón late muy rápido cada vez que mira a su vecina.
7. El niño llora a gritos y la madre tiene una expresión triste en la cara.
8. Desde la ventana contemplamos los copos de nieve que se acumulan en las ramas.
9. Los soldados que suben por el sendero van pensando en su familia.

10. Detesta esas reuniones y siempre que lo invitan da la misma excusa para no ir.
11. Son tantas las dificultades con el coche que lo dejan allí, y allí permanece dos días.
12. El recepcionista pone cara de sorpresa cuando ve tanta gente.
13. El viajero está sentado solo y bebe una cerveza, cuando observa que en la mesa contigua se halla una bellísima mujer.
14. El enfermo está muy grave. El médico que lo atiende no me da esperanzas.
15. Don Pepe es un viejecillo simpático, que sonrío constantemente y les cuenta cuentos fantásticos a los chicos del barrio.

D. *Sustituya las palabras en cursiva por las que están entre paréntesis, cambiando el verbo principal si es necesario.*

*Modelo: Siempre comíamos a las seis de la tarde. (el martes pasado)
—El martes pasado comimos a las seis de la tarde.*

1. Hablábamos con él *a menudo*. (la semana pasada)
2. Estabais en su casa *en aquel momento*. (poco tiempo)
3. Fuimos al cine *ayer*. (a veces)
4. *Cuando ella era niña* recibía muchos regalos. (en su último cumpleaños)
5. Pérez tuvo mucho dinero *en su juventud*. (cuando lo conocí)
6. Pepe la amó en silencio *por muchos años*. (toda la vida)
7. *Frecuentemente* me sentía optimista. (de repente)
8. Tú no pensabas *nunca* en mí. (una sola vez)
9. *Ayer* trajiste el libro de español a clase. (todos los días)
10. Doña Esperanza era maestra de mi hijo *entonces*. (algunos meses)
11. *Siempre* llegábamos tarde a clase. (frecuentemente)
12. *De pronto*, pensé que ese chico no era tan temible. (a veces)

E. *Cambie al pasado.*

1. **Mi viaje a Santa Rosa.**

El despertador suena y suena mientras yo escondo la cabeza debajo de la almohada resistiéndome a despertar. Estoy soñando que soy bombera y que la alarma anuncia un fuego que mis compañeros y yo debemos apagar, pero que estoy paralizada y no puedo mover los pies. Tardo más de cinco minutos en darme cuenta de que el sonido viene de mi mesa de noche y no de una alarma de incendios.

Me lavo y me visto precipitadamente. No tengo tiempo para preparar el desayuno. Viajo muy temprano a Santa Rosa porque mi tía, que vive sola, me escribe que está enferma y me necesita. Por fin lista, miro mi reloj de pulsera. ¡Qué tarde es! El autobús sale a las siete y sólo faltan veinte

minutos. No vale la pena llamar un taxi porque vivo a sólo diez cuadras de la estación, así que tomo mi maleta - que afortunadamente no pesa mucho-, cierro con llave la puerta de entrada y echo a correr.

No hay nadie en la calle tan temprano porque es domingo. Es otoño y amanece tarde; todavía el cielo está oscuro. Yo ando tan rápido como me lo permiten mis piernas. Cuando estoy a mitad de camino, un gato madrugador cruza veloz frente a mí. En el patio de una casa, un gallo canta tres veces.

Llego antes de las siete a la estación terminal de autobuses, pero estoy tan agitada por la carrera, que apenas puedo respirar. Consultó el horario que está en la pared. Efectivamente, allí dice que el autobús para Santa Rosa sale a las siete de la mañana. Miro a mi alrededor. Hay un autobús estacionado en el otro extremo de la estación terminal y cerca de él veo a cuatro o cinco pasajeros que esperan en los bancos. Un niño duerme en el regazo de su madre y ella inclina la cabeza, un poco dormida también. En mí sección de la estación, sin embargo, estoy yo sola y esto me parece muy extraño.

Junto a mí pasa un viejecillo pequeño y delgado, que lleva un uniforme azul desteñido y aprieta en la mano derecha un llavero enorme. —Un empleado —me digo— y le preguntó al viejo si el autobús para Santa Rosa viene retrasado. —No, señorita, —contesta, y consulta la hora en un reloj antiguo que saca del bolsillo de su pantalón. Pero el viejo añade que mi espera va a ser larga porque apenas son las seis. ¡Las seis! Dirijo la vista a mi muñeca. Yo tengo las siete. El viejecillo sonrío y aclara mi confusión. Ye recuerda que la hora de verano ha terminado la noche anterior y que hay que atrasar una hora los relojes. Todo va a tener un final feliz, después de todo. Pero ¡qué lástima! A causa de mi error con respecto a la hora, no puedo apagar el fuego.

2. El regreso a la estancia.

Cuando don Marcial Rodríguez llega a su estancia no encuentra más que montones de escombros. Todo ha sido arrasado por el fuego: las habitaciones, cuyos muros yacen en forma de montículo, y los grandes ranchos donde duermen los peones. Culebras y lagartos se señorean en las ruinas. En medio de tanta desolación, sólo el ombú se yergue siempre verde, siempre sereno e inmutable.

Don Marcial, acompañado de su hijo Juan y de dos amigos que son sus oficiales subalternos, emprende la tarea de reconstruir lo destruido. Con troncos de sauce se levanta un rancho y luego se forma un rectángulo para el galpón. Se trabaja con ahinco y en pocos días todo está armado.

Ya están instalados en la nueva casa. En la improvisada cocina, por cuyas paredes penetra' el frío sin obstáculos, arde con dificultad las astillas de sauce. Mientras el teniente Gutiérrez prepara el mate, Juan, en cuclillas, sopla el fuego.

F. Un accidente automovilístico. *Imagine que Ud. presencia un choque múltiple entre dos automóviles y un camión, y debe declarar como testigo. Describa qué tiempo hacía, cómo era el sitio del accidente, dónde estaban Ud. y las otras personas, cómo fue el accidente, quién tuvo la culpa, qué hizo cada persona, etc.*

AMPLIACIÓN

LOS NOMBRES DE GOLPES Y HERIDAS

En la lectura, las palabras de los niños son como **latigazos** y Efrén da **puñetazos** al chico. Los golpes de los puños de Efrén, que son pesados como mazas, pueden compararse con **mazazos**. Un golpe con las piedras que lanzan los chicos es una **pedrada**. Los sufijos **-azo** y **-ada** se añaden frecuentemente al nombre del instrumento o parte del cuerpo que se usa, o a la parte del cuerpo afectada, para referirse al golpe o a la herida producida.

Otros nombres se forman de manera irregular: **apretón** (*squeeze*), **empujón** (*push*), **mordisco** (*bite*), **paliza** (*beating, series of blows with a stick*), **pellizco** (*pinch*).

Cuando se describe una pelea, ataque, etc., se usa la preposición *a* + el sustantivo para describir la manera en que se realiza la acción.

El asesino mató a su víctima a hachazos.

The murderer axed his victim.

Me sacaron del cuarto a empujones.

They got me out of the room by pushing me.

APLICACION

A. Diga qué instrumento o parte del cuerpo está relacionado con cada palabra.

balazo	machetazo	cachetada
batazo	manotazo	cornada
cabezazo	martillazo	cuchillada
codazo	navajazo	dentellada
correazo	palazo	lanzada
culatazo	pinchazo	palmada
hachazo	rodillazo	patada
ladrillazo	zapatazo	puñalada

B. Reemplace las palabras en cursiva con el nombre apropiado del golpe o herida.

1. Ese pobre chico tenía un padre muy cruel, que le daba a veces *golpes con un palo y con una correa*.
2. En la revolución, el pueblo luchaba como podía, dando *golpes con los machetes, dando golpes con bates, o tirando ladrillos y piedras (a...)*. Los soldados, bien armados y entrenados, les daban con la culata de sus rifles o disparaban contra ellos. Muchas personas tenían heridas de bala en diferentes partes del cuerpo.
3. Los golpes del hacha del hombre que cortaba el árbol *ye! ruido repetido del martillo del carpintero me despertaron muy temprano*.
4. Luisita: Mamá, Elvira me dio un *golpe con el codo y uno con la cabeza*; también me dio *un golpe con la mano*. Elvira: No es verdad, mamá. Ella empezó. Me dio un golpe en el cachete y varios golpes con los pies.
5. El torero está grave; tiene una herida de cuerno en el pecho.
6. La víctima tenía heridas de cuchillo y de lanza en todo el cuerpo.
7. Cuando me dio varias veces con la palma de la mano en la espalda, sentí el dolor de una herida con un pincho; era su anillo.
8. Era una lucha desigual: el perro se defendía mordiéndolo (a...) pero ya tenía varias heridas de navaja y estaba lleno de sangre.

DISTINCIONES LEXICAS

SOLER

El verbo **soler** se usa sólo en los tiempos presente e imperfecto y sus dos significados básicos son:

1. con referencia a seres vivos, **tener costumbre**.
2. con referencia a hechos o cosas, **ser frecuente**.

Observe en los ejemplos siguientes los equivalentes de este verbo en inglés.

Solemos estudiar antes de un examen.

We generally (usually) study before a test.

Antes solíamos ir mucho al cine, pero ahora vamos poco.

We used to go (we were in the habit of going, we were accustomed to going) to the movies a lot before but now we seldom go.

En Suiza suele nevar mucho en invierno.

In Switzerland it generally (frequently, usually) snows a lot in winter.

ACABAR DE

Presente de **acabar de** + infinitivo *have (has) just (done something)*

Imperfecto de **acabar de** + infinitivo = *had just (done something)*

Acaban de recibir el paquete que les envié.

They have just received the package I sent them.

Acabábamos de salir cuando empezó a llover.

We had just left when it began to rain.

POR POCO

Por poco + verbo en el presente = *almost + past-tense verb*

Al volver a verlo por poco me desmayo.

On seeing him again I almost fainted.

APLICACION

A. Complete de una manera original.

1. Tengo un amigo que es muy distraído. Suele...
2. Es extraño que esté nevando hoy. Aquí no suele...
3. Le gustaban mucho los deportes y solía...
4. Cuando estábamos en la escuela secundaria solíamos...
5. Los sábados, si tengo dinero, suelo...
6. ¿Sueles tú...?
7. Antes Ud. solía...
8. Mi familia solía...

B. Conteste las preguntas de manera afirmativa usando **acabar de** en el presente.

1. ¿Ya llegó su tío de la Argentina?
2. Han visto Uds. esa película?
3. ¿Ya inauguraron el nuevo edificio?
4. ¿Llamó Manuel a sus padres?
5. ¿Repartió el cartero la correspondencia?
6. ¿Lavó Ud. los platos?

C. Vuelva a escribir los siguientes pasajes, reemplazando el pretérito pluscuamperfecto con la construcción **acabar de** + infinitivo en el pasado.

1. Me había tirado en la cama para ver cómodamente la televisión, cuando mi compañero de cuarto entró, muy nervioso, y me contó que el pescado que habíamos comido en la cena estaba malo y que habían llevado a seis estudiantes al hospital. De repente, di un grito. Había sentido una punzada terrible en el estómago.
2. El piloto había quitado el anuncio de abrocharse el cinturón de seguridad y yo había respirado, aliviada. ¡Estábamos en el aire! Entonces una voz dijo: “No se mueva!” Mis ojos buscaron a la persona que había hablado, pensando que se trataba de un secuestrador de aviones. Pero no, era el señor sentado detrás de mí, que había visto una avispa cerca de mi cabeza.

D. Haga un comentario original usando **por poco** y basándose en los datos que se dan en cada caso.

1. Había llovido y la carretera estaba resbaladiza.
2. Tomábamos un examen y yo miraba el papel de Gonzalo, cuando el profesor levantó la cabeza del libro que leía.
3. Ayudaba a mi madre a poner la mesa y llevaba varios platos, cuando tropecé.
4. Yo no quería decirle la verdad a Joaquina, pero ella me seguía preguntando.
5. Él tenía el número 585 en la lotería y salió el número 584.
6. Josefina estuvo muy grave. Pasó tres días en la sala de cuidado intensivo.
7. Salimos de la oficina a las cinco y a las seis estalló un terrible incendio.
8. Los niños jugaban a la pelota en la acera y Ud. pasó en ese momento.

EQUIVALENTES EN ESPAÑOL DE LA PALABRA TIME

1. *time* = **tiempo** (en sentido general)

Trabajo mucho y no tengo tiempo para divertirme.

I work a lot and I don't have time to enjoy myself.

Hace mucho tiempo que conozco a Luisito.

I have known Luisito for a long time.

2. *time* = **hora** (en el reloj)

¿A qué hora llegaste a casa anoche?

At what time did you get home last night?

3. *time* = **vez, veces** (para indicar ocasión o frecuencia)

He estado en México sólo una vez.

I have been to Mexico only once.

Jacinto, te advierto por última vez, que no quiero que juegues con ese niño.

Jacinto, I warn you for the last time that I don't want you to play with that boy.

4. Algunas frases que usan la palabra *time* tienen los siguientes equivalentes en español:

1. a la vez, al mismo tiempo

at the same time

2. anticuado/a

old-fashioned

3. a tiempo

on time

4. a veces

at times

5. comprar a plazos

to buy on time

6. cumplir una condena	<i>to do time in jail</i>
7. de vez en cuando, de cuando en cuando	<i>from time to time</i>
8. decir la hora	<i>to tell time</i>
9. el (un) momento oportuno (inoportuno)	<i>the right (wrong) time</i>
10. en muy poco tiempo, en seguida	<i>in no time, at once</i>
11. edad	<i>time of life</i>
12. hora de verano	<i>daylight saving time</i>
13. (me) llegó la hora	<i>(my) time has come</i>
14. nuestra época	<i>our times</i>
15. por	<i>times (multiplied by)</i>
16. pasar un (buen) mal rato	<i>to have a (good) bad time</i>
17. ser hora de	<i>to be time to</i>
18. una vez	<i>once upon a time</i>
19. una y otra vez	<i>time after time, over and over again</i>
20. ya es (era) hora	<i>it is (was) about time</i>

A veces no llego a tiempo a mis citas.

Sometimes I don't get to my appointments on time.

Su pedido estará listo en seguida.

Your order will be ready in no time.

Carlos aprendió a decir la hora a los seis años.

Carlos learned to tell time at the age of six.

No creo que éste sea el momento oportuno para hablarle a tu padre.

I don't believe this is the right time to talk to your father.

Es hora de irnos, seguía repitiendo ella una y otra vez,

It is time for us to go, she kept repeating time after time.

APLICACION

A. *Conteste incluyendo en su respuesta uno de los modismos anteriores.*

1. ¿Compra al contado su coche la mayoría de la gente?
2. ¿Qué relación simbólica existe entre las épocas del año y las distintas edades del ser humano?
3. ¿Qué sentencia le dio el juez al acusado?
4. ¿Por qué es inútil regalarle un reloj a un niño muy pequeño?
5. Explique los cambios de hora que hay en nuestro país en las distintas estaciones.
6. ¿Qué dicen muchos cuando piensan que van a morir?
7. ¿Cuántos son seis por seis?
8. ¿Te divertiste en la última fiesta a la que fuiste?
9. ¿Vas a menudo a los museos?

10. ¿Llegan tarde muchas veces las personas puntuales?
11. ¿En qué época pasada o futura preferirías vivir?
12. ¿Cómo sabes cuándo ha llegado la hora de comer?
13. Si estás cansado de un ejercicio, ¿qué comentas cuando llegamos a la última pregunta?

B. *Expresa en español.*

1. I have told you many times that this is not the right time to think of having a good time.
2. You are behind the times. It is about time for you to adjust yourself to our times. (Use subjunctive in the second sentence.)
3. From time to time my parents buy something on time.
4. It is time that you realize that time is money.
5. I can talk on the phone and type at the same time so the letter will be ready in no time.